

### 公共场所中文标识英文译写规范 第3部分：商业金融

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 3: Commerce and Finance

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

## 目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例 .....	4
附录 B（资料性） 商业服务信息英文译法示例 .....	15
附录 C（资料性） 金融业机构和场所通用名称英文译法示例 .....	21
附录 D（资料性） 金融业服务信息英文译法示例 .....	23

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第3部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生。

本文件代替 DB11/T 334.3—2006，与 DB11/T 334.3—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第1章，2006年版的第1章）；
- b) 修改了章节“规范性引用文件”（见第2章，2006年版的第2章）；
- c) 删除了章节“术语和定义”对“服务业”的定义（2006年版的3.2）；
- d) 修改了术语和定义“商业”（见3.1，2006年版的3.1）；
- e) 增加了术语和定义“金融业”（见3.2）；
- f) 删除了章节“分类”（见2006年版的第4章）；
- g) 修改了章名称“具体要求”，将其命名为“译写要求和方法”，并将2006年版的有关内容更改后纳入（见第4章，2006年版的第5章）；
- h) 增加了“银行、保险和证券公司”的译写要求和方法（见4.2.3）；
- i) 删除了“文化娱乐场所”“书籍”的译写要求和方法（见2006年版的5.1.3、5.3.2）；
- j) 增加了“译写方法示例”章节（见4.3）；
- k) 将“规范性附录A”调整为“资料性附录A”（见附录A，2006年版的附录A）；
- l) 增加了附录B、附录C和附录D（见附录B、附录C和附录D）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市地方金融监督管理局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市地方金融监督管理局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、周国豪、郝蕊、柴瑛、刘四元、罗洪燕、张娇。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- DB11/T 334.3—2006。

## 引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第3部分《商业金融》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

# 公共场所中文标识英文译写规范

## 第3部分 商业金融

### 1 范围

本文件规定了商业和金融服务领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市商业经营机构及相关场所通用名称、商品种类、部门名称、从业人员名称及商业服务信息、金融经营机构及金融服务信息，用于对外交往和服务时的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.10 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**商业** commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

#### 3.2

**金融业** finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

### 4 译写要求和方法

#### 4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 商业和金融领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

## 4.2 译写方法

### 4.2.1 商业街、步行街

商业街译作Commercial Street；步行街译作Pedestrian Street。

### 4.2.2 购物中心、广场、商场、商店

4.2.2.1 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作Shopping Mall或Shopping Center。

4.2.2.2 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作Store或Shop，如：百货公司译作Department Store，精品店译作Boutique。除了Barber Shop等习惯用法或固定搭配，通常情况下Store和Shop可以互换使用。专卖店采用“品牌名+ Store”或“品牌名+ Shop”的体例译写，Store或Shop也可省略。

4.2.2.3 商业性写字楼群或购物中心译作Plaza。大型超市或商场的分店，一般译作Branch。

### 4.2.3 银行、保险和证券公司

4.2.3.1 银行译作Bank，银行的分行译作Branch，支行译作Sub-Branch，营业部译作Business Office。

4.2.3.2 保险公司译作Insurance Company，证券公司译作Securities Company。

### 4.2.4 商品种类名称

4.2.4.1 商品种类名称直接采用其对应的英文翻译。

4.2.4.2 作为衣服的总称，包含衣裤、鞋帽、手套等，一般译作Clothing或Clothes，如：夏装译作Summer Clothing，成衣译作Ready-Made Clothes。

4.2.4.3 流行、时尚服饰译作Fashion。妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译作Dress，如：晚礼服译作Evening Dress，夏季连衣裙译作Summer Dress。

4.2.4.4 套装（男士穿的上衣、背心和裤子，或女士穿的上衣和裙子）译作Suit，如：男式西装译作Men's Suit。男士服装译作Men's Wear；女士服装译作Women's Wear。

### 4.2.5 部门名称

在商业服务业企业中，部门一般译作Department或Dept.，如：人力资源部译作Human Resources Department或Human Resources Dept.。

### 4.2.6 从业人员名称

从业人员名称用在不同的行业和场合，采取不同的英文译法。商店里的服务员译作Assistant或Clerk，如：店员译作Shop Assistant或Sales Clerk。

### 4.2.7 其他商业和金融服务信息

其他商业和金融服务的英文译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.10和DB11/T 334的规定。采用英文直接翻译时，应符合国际通用惯例。如：特卖场译作Special Sales；货币兑换译作Currency Exchange。

### 4.3 译写方法示例

商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例见附录A；商业服务信息英文译法示例见附录B；金融业机构和场所通用名称英文译法示例见附录C；金融业服务信息英文译法示例见附录D。

## 附录 A

(资料性)

## 商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例

## A.1 说明

表 A.1~表 A.5 提供了商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称用于对外交往和服务时的英文译法示例。各表的英文中，“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

## A.2 商业场所通用名称

商业场所通用名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 商业场所通用名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(购物场所)	
1	大厦	Tower 或 Plaza 或 Mansion
2	商场	Store
3	百货商场	Department Store
4	贸易中心	Trade Center
5	购物中心	Shopping Mall 或 Shopping Center
6	免税店	Duty-Free Store
	(超市)	
1	超市	Supermarket
2	食品超市	Food Supermarket
3	仓储式会员店	Membership Store
4	便利店	Convenience Store
5	折扣店	Discount Store 或 Outlets
	(专业店; 专卖店)	
1	专业店	Specialty Store
2	专卖店	Brand Store
3	数码店	Electronics Store
4	体验馆	Exploration Hall 或 Experience Center



表 A.1 (续)

序号	中文	英文
5	线上店	Online Store
6	特卖场	Special Sales
7	电器城	Electronics and Home Appliances
8	金店	Goldstore
9	花店	Florist's
10	药店	Pharmacy
11	VR 主题公园	VR Theme Park
12	精品店	Boutique
13	成人用品商店	Adult Store
14	工艺品商店	Arts and Crafts Store
15	本地土特产店	Local Produce Store
16	音像制品店	Audio-Video Store
17	家居建材商店	Home Furnishing Store
	(美容美发)	
1	美容院	Beauty Care
2	美发沙龙	Hair Dressing Salon
3	美容美体中心	Beauty and Body Care Center
4	养生馆	Health Club
5	女子美容工作室	Ladies' Beauty Studio
6	形象设计中心	Image Design Center
7	发型工作室	Hair Studio
	(洗浴)	
1	水疗生活馆	Spa
2	洗浴中心	Bath Center
3	脚病治疗中心	Foot Care Center
4	按摩店	Massage Shop
5	足疗店; 足浴店	Foot Massage Shop

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(摄影)	
1	照相馆; 摄影室	Photo Studio
2	数码工作室	Digital Studio
3	婚纱影楼	Wedding Photo Gallery
4	婚纱摄影室	Wedding Photo Studio
5	儿童摄影室	Children's Photo Studio
6	全家福摄影室	Family Portrait Studio
	(验光配镜)	
1	眼镜店	Optical Shop
2	隐形眼镜店	Contact Lens Shop
3	学生配镜专柜	Child and Student Frames
	(宠物)	
1	宠物商店	Pet Shop
2	宠物医院	Animal Hospital

## A.3 生活服务类公司名称和零售企业部门名称

生活服务类公司名称和零售企业部门名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 生活服务类公司名称和零售企业部门名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(生活服务公司)	
1	搬家公司	Moving Company
2	保洁公司	Cleaning Company
3	家政服务公司	Domestic Services Company
4	房产中介; 房地产经纪公司	Real Estate Agency
5	物流公司	Logistics Company
6	物业公司	Property Management Company
7	装潢公司	Interior Decoration Company

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
8	装修公司	Home Finishing Company
9	租车公司	Car Rental Company
10	租赁公司	Leasing Company
11	婚庆公司	Wedding Services
	(零售企业部门名称)	
1	总经理办公室	General Manager's Office
2	经理办公室	Manager's Office
3	人力资源部	Human Resources Department
4	财务部	Finance Department
5	物流部	Logistics Department
6	信息管理部	Information Management Department
7	服务部	Customer Service Department
8	物业行政部	Property and Administration Department
9	安全保卫部	Security Department
10	运营保障部	Business Supporting Department
11	会计室	Accountant's Office
12	计算机室	Computer Room
13	卖场部	Sales Department
14	采购部	Purchasing Department
15	客户服务中心	Customer Service Center
16	团购服务中心	Group-Purchase Service Center

## A.4 商品种类名称

商品种类名称英文译法示例见表A.3。

表A.3 商品种类名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(服装鞋帽类)	
1	女士服装	Women's Wear 或 Ladies' Wear

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
2	男士服装	Men's Wear
3	青春服饰	Young Fashion
4	夕阳红专柜	Senior Wear Counter
5	特价服装	Discount Clothes
6	休闲服装	Casual Wear
7	商务休闲装	Business Casual Wear
8	女士休闲装	Women's Casual Wear
9	男士休闲装	Men's Casual Wear
10	职业女装	Women's Suits
11	精品男装	Designer Men's Wear
12	衬衫女裤	Women's Pants and Blouses
13	中老年女装	Senior Ladies' Wear
14	男士正装；男士西装；绅士正装	Men's Suits
15	男裤衬衫	Men's Pants and Shirts
16	运动服装	Sportswear
17	运动系列	Sports Series
18	户外运动系列	Outdoor Sports Series
19	羽绒服	Down Jackets
20	毛织品	Woolens
21	羊绒羊毛	Cashmere and Woolens
22	羊绒毛衫	Cashmere and Woolen Sweaters
23	内衣	Underwear
24	保暖内衣	Thermal Underwear
25	女士内衣	Lingerie
26	针棉内衣	Knitted and Cotton Underwear
27	领带	Tie
28	泳装	Swimwear

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
29	鞋帽精品	Designer Shoes and Hats
30	鞋帽	Shoes and Hats
31	男鞋	Men's Shoes
32	女鞋	Women's Shoes
33	运动鞋	Sports Shoes
	(个人护理类)	
1	化妆品	Cosmetics
2	护肤用品	Skin Care Products
3	彩妆	Color Make-Up
4	香水	Perfume
5	进口化妆品	Imported Cosmetics
6	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
7	香皂	Soap
8	口腔清洁用品	Oral Hygiene Products
9	浴盐	Bath Salt
	(配饰首饰类)	
1	女配饰; 女士饰品	Women's Accessories
2	男配饰	Men's Accessories
3	翡翠饰品	Jade Accessories
4	钻石饰品	Diamond Accessories
5	珍珠饰品	Pearl Accessories
6	银饰品	Silver Accessories
7	玉件	Jade Products
8	眼镜	Glasses
9	珠宝	Jewelry
10	手表	Watches
11	戒指	Ring

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
12	项链	Necklace
13	耳环	Earrings
14	手链	Bracelet
15	耳钉	Ear Studs
16	项坠	Pendant
	(箱包皮具类)	
1	箱包	Bags and Suitcases
2	皮具	Leatherware
3	休闲包	Casual Bags
4	旅行箱包	Luggage and Suitcases
5	手包; 手袋	Handbags
	(家居用品类)	
1	日用品	Daily Necessities
2	洗涤用品	Detergent
3	纸制品	Paper Products
4	卫生用品	Hygiene Products
5	宠物用品	Pet Supplies and Products
6	布鞋拖鞋	Fabric Shoes and Slippers
7	毛巾	Towels
	(儿童用品类)	
1	儿童服饰及用品	Children's Wear and Products
2	儿童服装	Children's Wear
3	童鞋	Children's Shoes
4	童袜	Children's Socks
5	婴儿用品	Baby Care
6	儿童玩具	Children's Toys

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
	(数码电子类)	
1	数码产品	Digital Products
2	可穿戴科技产品	Wearable Technology Products
3	智能设备	Smart Device
4	通讯器材	Communication Equipment
5	手机	Mobile Phones
6	手机配件	Mobile Phone Accessories
7	手机维修	Cellphone Repair
8	电脑及配套设备	Computers and Accessories
	(食品饮料类)	
1	特色食品	Specialty Foods
2	北京特产	Beijing Specialties
3	面包糕点	Bread and Cakes
4	方便食品	Instant Food
5	饮料罐头	Beverages and Canned Food
6	保健食品	Health Food
7	休闲食品	Snacks
8	婴儿食品	Baby Food
9	散装食品	Bulk Food 或 Unpacked Food
10	半成品	Partially Prepared Products
11	罐头	Canned Food
12	饼干	Biscuits
13	曲奇	Cookies
14	巧克力	Chocolates
15	面包	Bread
16	冲饮	Instant Drinks
17	咖啡	Coffee

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
18	蜂蜜	Honey
19	奶粉	Powdered Milk
20	鲜奶	Milk
21	啤酒	Beer
22	干果	Dried Fruits
23	干菜	Dried Vegetables
24	水果	Fruits
25	蔬菜	Vegetables
26	熟食	Cooked Food
27	杂粮	Coarse Grains
	(家用电器类)	
1	净水器	Water Filter
2	加湿器	Humidifier
3	冰箱	Refrigerator
4	空调	Air Conditioner
5	洗衣机	Washing Machine
6	电视机	Television
7	热水器	Water Heater
8	微波炉	Microwave Oven
9	消毒柜	Sterilizer
10	音响影院	Home Theater
	(体育运动类)	
1	运动休闲	Sports and Casual Wear
2	体育保健用品	Sports and Healthcare Products
3	运动器械; 体育器材	Sports Equipment
4	健身器材	Fitness Equipment



表 A.3 (续)

序号	中文	英文
	(其他)	
1	文化用品；学习用具	Stationery
2	办公用品	Office Supplies
3	图书音像	Books, Audio and Video Products
4	乐器	Musical Instruments
5	医疗器械	Medical Equipment
6	汽车用品	Car Accessories
7	五金灯具	Metalware and Lamps
8	家具	Furniture
9	垂钓用具	Angling Gear
10	布艺	Fabrics and Lace
11	寝具毛线	Bedding and Woolens

## A.5 购物场所区域名称

购物场所区域名称英文译法示例见表A.4。

表A.4 购物场所区域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	鲜肉水产	Meat, Poultry and Seafood
2	粮油禽蛋	Grain, Cooking Oil and Eggs
3	干鲜蔬菜	Dried and Fresh Vegetables
4	副食调料	Non-staple Food and Seasonings
5	速冻食品	Frozen Food
6	熟食糕点	Cooked Food and Pastries
7	腊肉酱菜	Preserved Meat and Pickled Vegetables
8	干海产品	Dried Seafood
9	干鲜果品	Dried and Fresh Fruits
10	豆制品	Bean Products

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
11	主食厨房	Staple Food Kitchen
12	进口调料	Imported Seasonings
13	调味系列	Condiments and Seasonings
14	服装饰品	Fashion and Accessories
15	针棉织品	Cotton Knitwear
16	家用电器	Household Appliances
17	烟机灶具	Kitchen Ventilator and Cooking Stove
18	名烟名酒	Brand Name Tobacco and Liquor
19	糖果茶叶	Candy and Tea
20	钟表眼镜	Clocks, Watches and Glasses
21	日用百货	Household Necessities
22	家居用品	Household Supplies

## A.6 从业人员名称

从业人员名称英文译法示例见表A.5。

表 A.5 从业人员名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	营业员	Sales Assistant
2	收银员	Cashier
3	导购员	Shopping Guide
4	网络主播	Live Streamer
5	美妆博主	Beauty Blogger
6	美容师	Beautician
7	美发师	Hair Stylist
8	验光师	Optometrist
9	摄影师	Photographer
10	保洁员	Cleaner

**附录 B**  
(资料性)  
商业服务信息英文译法示例

### B.1 说明

表B.1~表B.5提供了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中，

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

### B.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(客户服务设施)	
1	总服务台	Information and Reception Desk
2	顾客接待室	Reception
3	值班经理台	Duty Office
	(商场基础设施)	
1	试衣间	Fitting Room
2	快速通道	Express Lane
3	饮水处	Drinking Water
4	手机充电处	Mobile Phone Recharging
5	擦鞋机	Automatic Shoe Polisher
6	超市入口	ENTRANCE 或 Entrance
7	超市出口	EXIT 或 Exit
	(购物设施)	
1	购物车	Shopping Cart
2	购物车回收处	Shopping Cart Return
3	购物筐	Shopping Basket
4	过磅处；称重处	Weigh Counter

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
5	公平秤	Check Scale
6	密封盒	Airtight Box
7	环保袋	Recycle Bag
8	保温袋	Thermal Bag
	(结算设施)	
1	收款台; 收银处	Cashier
2	开发票处	Invoice and Receipt Issuance
3	自助收银区	Self Checkout
4	扫描商品条码	Scan Barcodes
5	装袋区	Bagging Area
6	扫码支付	Scan to Pay

### B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	易碎商品, 小心轻放	Fragile! Handle with Care
2	注意保护个人隐私	Please Guard Your Personal Information
3	本商场设有闭路电视监控	Security Camera in Use
4	小心试穿, 避免口红蹭在衣服上	Do Not Get Lipstick Stain on the Dress

### B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	顾客止步; 非对外营业区域	Staff Only
2	禁止通过	No Admittance

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
3	配电重地，闲人莫入	Switch Room Authorized Personnel Only
4	禁止未成年人进入	Adults Only
5	请勿推购物车上下电梯	No Shopping Carts Allowed on the Escalator
6	购物车仅限超市购物使用，请不要将购物车推出商场停车场以外	Shopping Cart for Store-Use Only. Please Leave it in Parking Lot. 或 Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot.
7	请勿带宠物入内	No Pets
8	请勿将自带食品、饮料带入超市	No Outside Food or Beverages
9	已付款封袋的商品请勿在超市内拆封	Do Not Open Paid-and-Packed Merchandise in the Supermarket

## B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请您保存好购物凭证	Please Keep Your Sale Receipt
2	超市商品无质量问题不退换	No Refund or Exchange Except for Defective Product
3	票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving
4	请排队等候入场	Line Up Here 或 Please Wait in Line
5	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean
6	此梯不能到超市	This Elevator Doesn't Go to the Supermarket
7	进入超市请先存包	Please Deposit Your Bags
8	存包的顾客请到正门存包处取包	Please Check Out Your Bags
9	密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe

## B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业信息)	
1	营业时间	Business Hours
2	试营业	Soft Opening
3	正在营业; 照常营业	OPEN
4	昼夜营业	Open 24 Hours
5	营业到午夜	Open till Midnight
6	营业时间: _____点到_____点, 周日休业	Open from _____ to _____, Closed on Sunday
	(价格信息)	
1	价格	Price
2	单价	Unit Price
3	促销	Promotion
4	特卖	Special Sale
5	优惠	Discounts
6	店庆促销	Anniversary Sale
7	节日促销	Holiday Sale
8	_____折 (指优惠的折扣幅度)	_____ Off (九折填入 10%, 八折填入 20%, 七折填入 30%, 以此类推)
9	(全场) 最低价	Best Prices
	(商品信息)	
1	产地	Place of Origin
2	品名	Product Name
3	等级	Class 或 Grade
4	规格	Specifications
	(服务项目)	
1	服务项目	Service Items
2	团购业务	Group Purchase Service
3	手语服务	Sign Language Services

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
4	退换商品	Returns
5	退税	Tax Refund
6	售后服务热线	After-Sales Service Hotline
7	信息查询	Information Service
8	礼品包装	Gift Wrapping
9	VIP 服务中心	VIP Service Center
10	商品保养及维修	Maintenance and Repair
11	首饰加工	Jewelry Processing
12	钟表维修	Watch and Clock Repair
13	皮鞋修鞋、皮鞋美容	Shoe Repair and Polish
14	改衣服务	Clothing Alteration Service
15	干洗	Dry Cleaning
16	裤边修改	Hemming
17	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
18	美甲	Manicure
19	宠物美容	Pet Grooming
20	定制绣画	Custom-Made Embroidery
21	照片冲印	Photo Processing
22	快照服务	Instant Photo Service
	(代售服务)	
1	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
2	代售火车票	Train Tickets
3	代售民航机票	Airline Tickets
4	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	(服务指引信息)	
1	通往_____	To _____
2	购物指南(导购图)	Shopping Directory
3	服务指南	Service Directory

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
4	消防疏散示意图	Fire Evacuation Plan
5	商场楼层平面图	Shopping Mall Floor Plan
6	服务承诺	Commitment to Our Customers 或 Service Commitment
7	投诉电话；投诉热线	Complaint Hotline
	(递送服务)	
1	自由退换货	Refundable and Exchangeable
2	全市范围免费送货	Free City-Wide Delivery
3	商品邮寄及托运	Mailing and Delivery
4	代客送礼	Gifts Delivery Service
5	代客存衣	Coat Check
6	送货服务	Delivery Service



附 录 C  
(资料性)  
金融业机构和场所通用名称英文译法示例

### C.1 说明

表C.1提供了金融业机构和场所通用名称用于对外交往和服务时的英文译法示例。

### C.2 金融业机构和场所通用名称

金融业机构和场所通用名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 金融业机构和场所通用名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(银行)	
1	银行	Bank
2	农村商业银行	Rural Commercial Bank
3	邮政储蓄银行	Postal Savings Bank
4	分行	Branch
5	支行	Sub-Branch
6	24 小时自助银行	24-Hour Self-Service Banking
	(保险)	
1	保险公司	Insurance Company
2	财产保险公司	Property Insurance Company
3	人身保险公司	Personal Insurance Company
4	人寿保险公司	Life Insurance Company
5	再保险公司	Reinsurance Company
	(证券、期货)	
1	证券公司	Securities Company
2	证券交易所	Stock Exchange
3	证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Company
4	期货公司	Futures Company
5	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	(贷款、融资、投资)	
1	贷款公司	Loan Company

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
2	小额贷款公司	Micro-Loan Company
3	典当行	Pawn Shop
4	拍卖公司	Auction Company
5	拍卖行	Auction House
6	信托公司	Trust Company
7	信托投资公司	Trust and Investment Company
8	投资咨询公司	Investment Consulting Company
	(财务管理及其他)	
1	财务公司	Finance Company
2	货币经纪公司	Money Brokerage Company
3	金融控股公司	Financial Holding Company
4	金融资产管理公司	Asset Management Company
5	金融租赁公司	Financial Leasing Company
6	汽车金融公司	Automobile Finance Company
7	消费金融公司	Consumer Finance Company

**附录 D**  
(资料性)  
**金融业服务信息英文译法示例**

**D.1 说明**

表D.1~表D.3提供了金融业服务信息英文译法示例。各表的英文中，“\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

**D.2 功能设施及服务信息**

功能设施及服务信息英文译法示例见表D.1。

**表 D.1 功能设施及服务信息英文译法示例**

序号	中文	英文
1	客户等候区	Customer Waiting Area
2	咨询引导区	Consulting Area
3	现金服务区	Cash Service Area
4	理财专区	Wealth Management Area
5	网银体验区	E-Banking Experience Area
6	自助服务区	Self-Service Area
7	自助取号机	Queuing Machine
8	现金快速通道	Deposit and Withdrawal Counter
9	填单处	Form Filling Area
10	自动存款机	Cash Deposit Machine
11	自动取款机	ATM
12	智能柜员机	Smart Teller Machine
13	自助缴费机	Bill Payment Machine
14	客户服务电话	Customer Service Hotline

**D.3 指示指令信息**

指示指令信息英文译法示例见表D.2。

表 D.2 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
序号	中文	英文
2	出门请按钮	Press Button to Exit
3	进门请刷卡	Swipe Card to Enter
4	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
5	请您间隔就坐	Please Sit Apart
6	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
7	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
8	请稍候	Please Wait
9	如需帮助, 请与工作人员联系。	For Assistance, Please Contact Our Staff

## D.4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表D.3。

表 D.3 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业信息)	
1	24 小时自助服务	24-Hour Self Service
2	节假日营业时间	Public Holiday Opening Hours
3	星期六、日休息	Closed on Saturday and Sunday
4	节假日不办理 (不营业)	Closed on Weekends and Public Holidays
5	业务办理时间	Business Hours
6	理财咨询时间	Wealth Management Consulting Hours
	(业务信息)	
1	对公业务 (企业银行服务)	Corporate Banking
2	VIP 服务	VIP Service
3	现金业务	Cash Counter
4	理财服务	Financial Planning Service 或 Wealth Management Service

表 D.3 (续)

序号	中文	英文
	(自助服务)	
1	操作指南	Instructions
2	设备维修, 暂停使用	Machine Under Repair
3	本机每笔最大存款张数: ____	Maximum of ____ Bills at One Time
4	请输入密码	Please Enter Your Password
5	磁卡插口	Card Slot
6	存款口	Cash In
7	凭条口	Receipt
8	取款口; 出钞口	Cash Out
9	条码扫描口	Barcode Scanner
10	账单出口	Bill Out
11	自助服务终端	Self-Service Terminal
12	活期存款账户	Demand Deposit Account
13	账户余额查询	Balance Inquiry
14	跨行转账	Interbank Transfer
	(服务人员名称)	
1	大堂经理	Lobby Manager
2	理财经理	Wealth Management Adviser
3	柜员	Teller